

Project/ Open

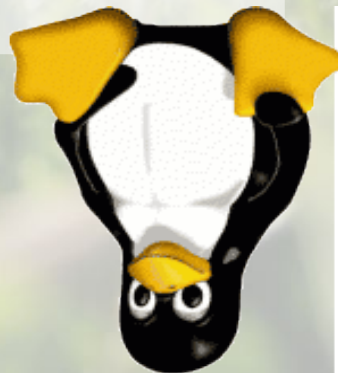


Localization PM Best Practices

frank.bergmann@project-open.com

What is Project/Open?

- Project management & online collaboration
- 100% Web
- Open-source based
- Includes a translation workflow module
- Free as in beer



How do we earn \$\$?

- Services
 - Training & Support
 - Customization
- Extension modules
 - Freelance DB
 - LISA Quality Forms
 - Translation Marketplace

Example & Motivation

A medium sized software company wants to localize a new software product into 10 languages.

Initial software development	\$1.000.000
#Words of help, manuals and GUI	500.000
Average translation cost per word and language	~\$0.20
Total translation costs (10 Languages)	\$1.000.000

Bad Project Management can lead to an increase of translation errors by 200% – 500%, equivalent to a 10% - 30% reduction of translation value.

Our perspective (**Project/Open**):
Localization Project Management (“L10n PM”)
really isn’t that difficult but there are some
challenges:

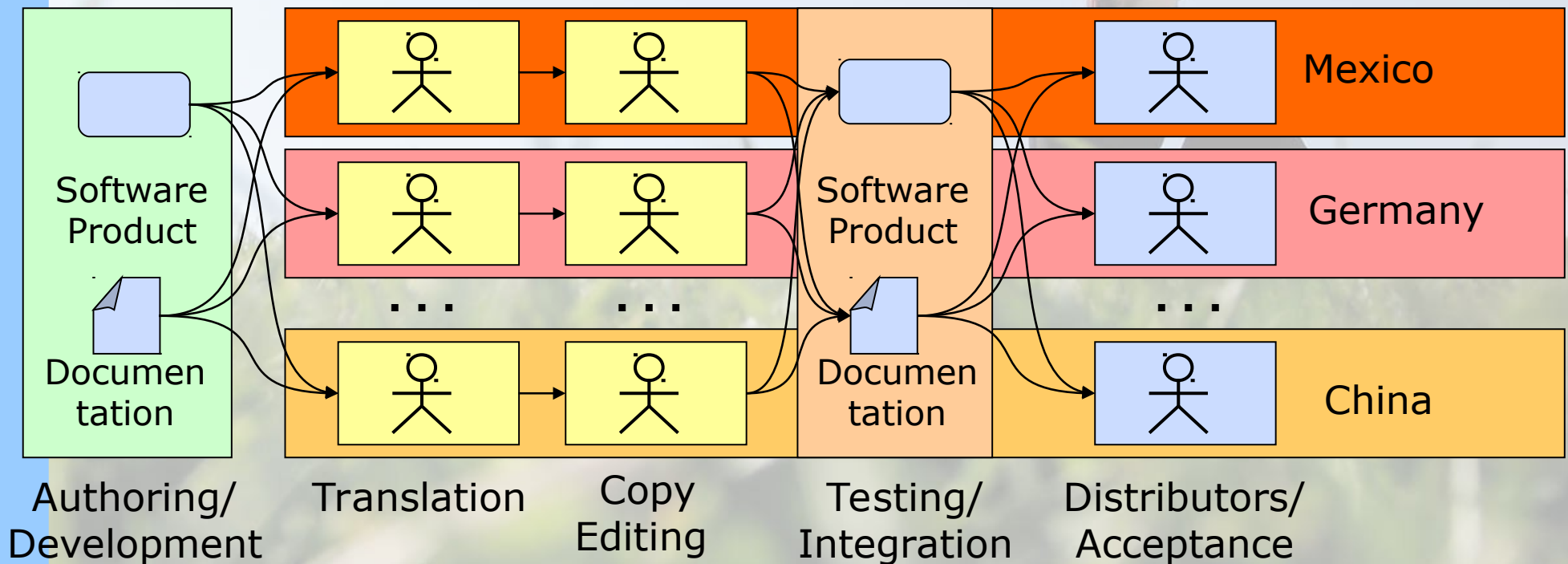
- Cultural & communication issues
 - File & version management issues
 - Translation-specific issues
-
- ➔ Generic PM Best Practices (not in this talk)
 - ➔ Presentation of issues specific to L10n (this talk)
 - ➔ Specific Best Practices for L10n:
www.project-open.com/whitepapers/l10n-pm/

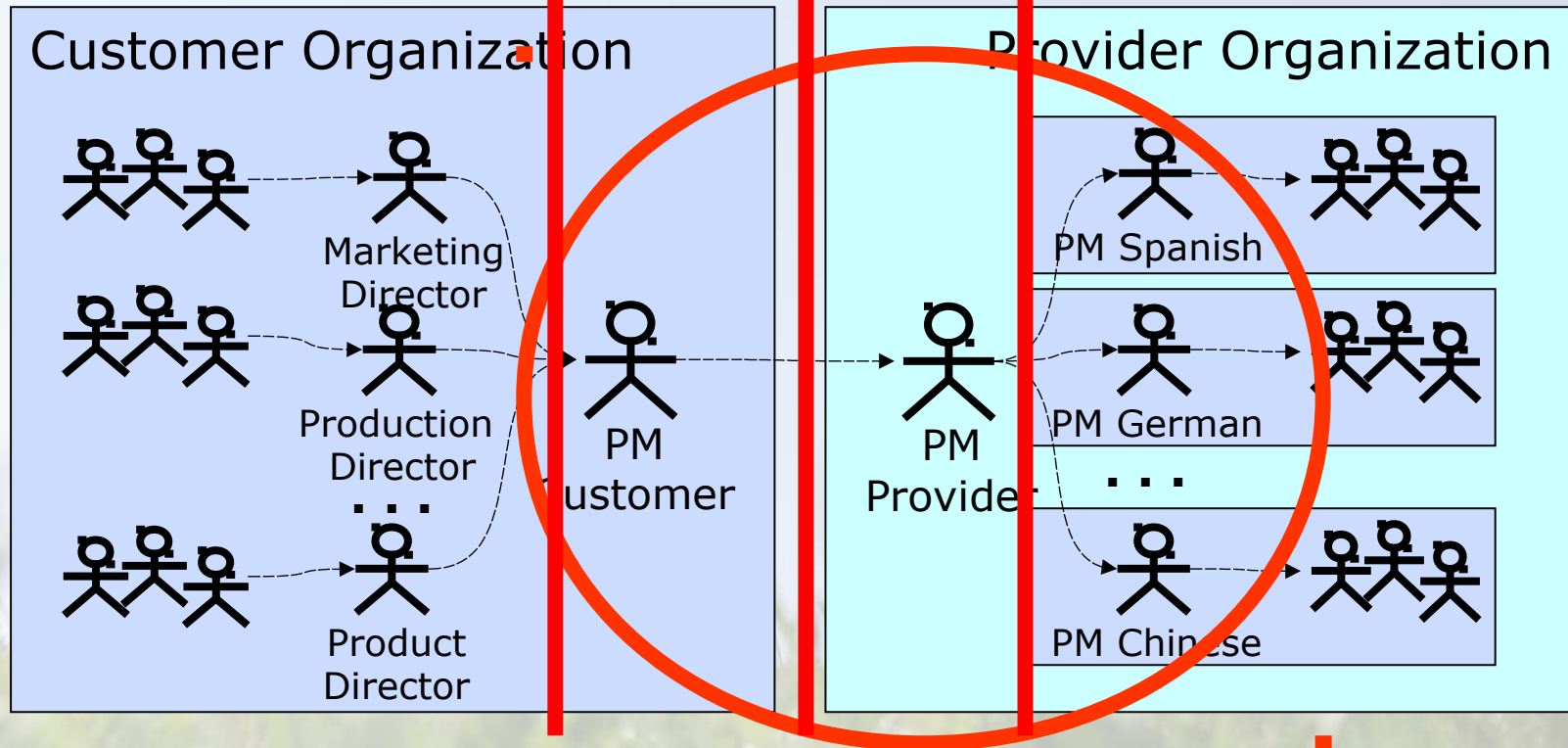


Project/ Open

L10n PM Cultures & Communication

- An L10n project into 10 languages involves $>3*10$ different parties distributed across 17 time zones





- Frequent Issue: Lack of cultural awareness

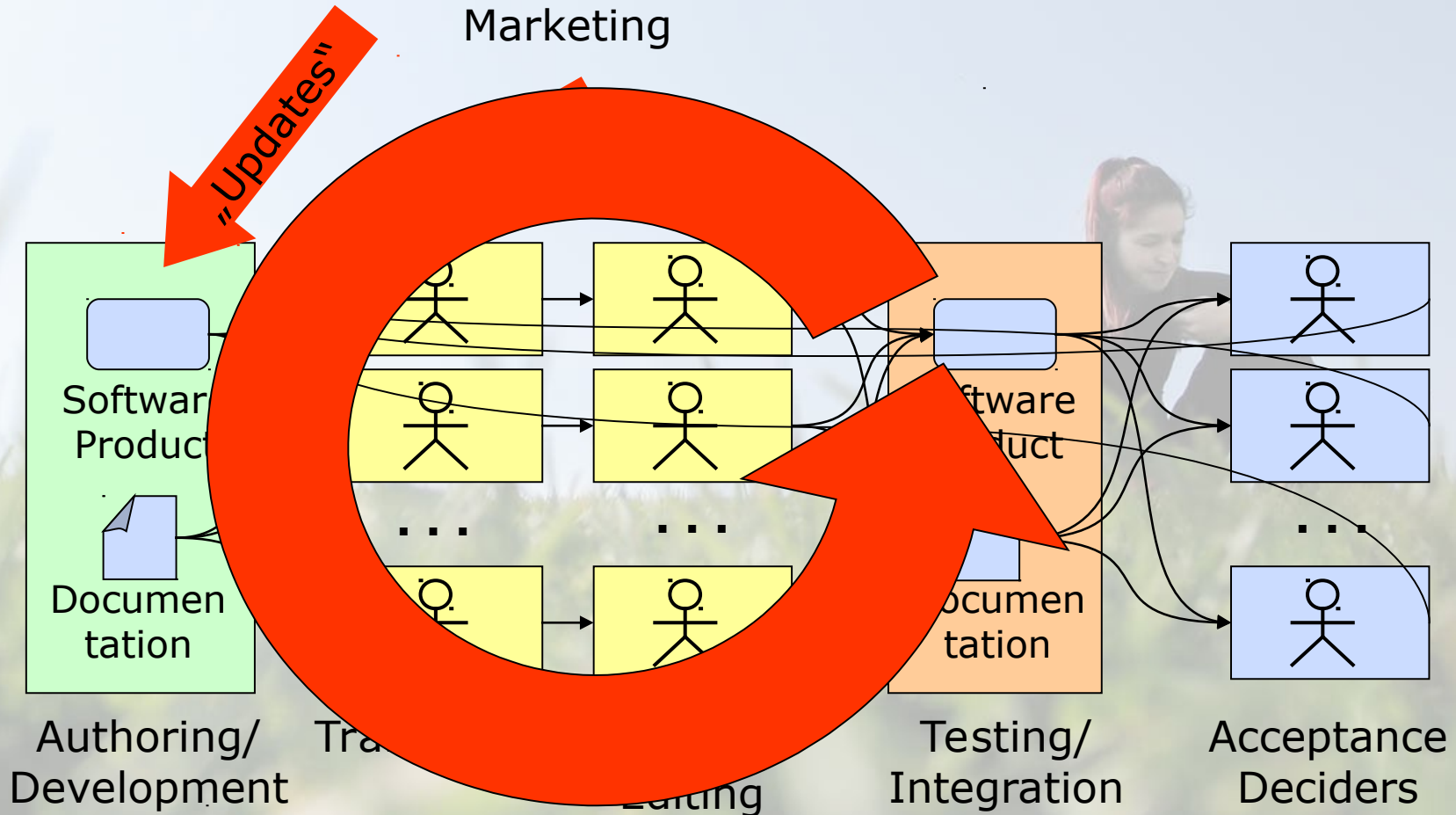
- Frequent Issue: Lack of political awareness

**Project/
Open**

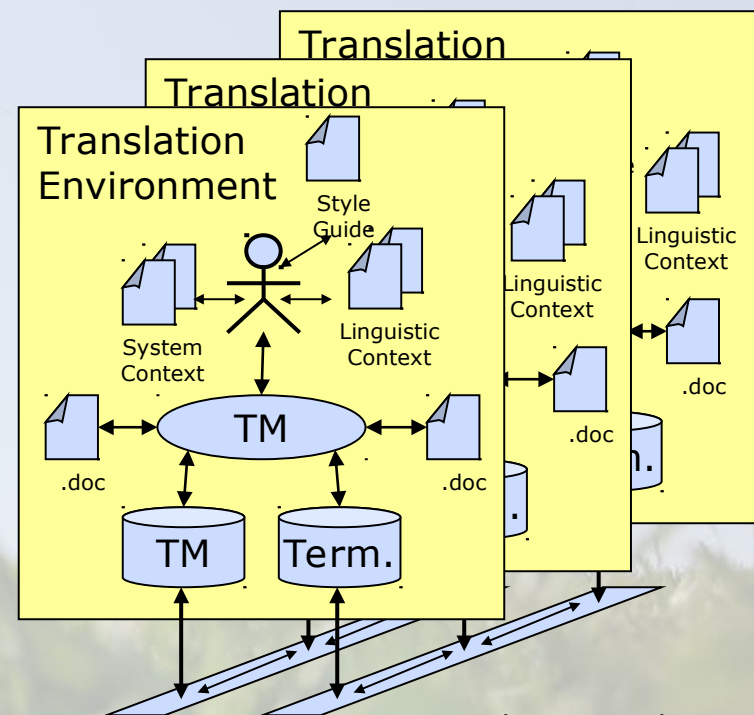
L10n PM Version Chaos



Marketing



- Translation memories (TM) increase translation performance by 30% - 80%. However, TMs need to be synchronized between different translators who are working in parallel
- Terminology decisions need to be communicated between translators
- Translators are not very technical in general



Areas of Best Practices

The Trans-PM areas of best practices are derived from the challenges:

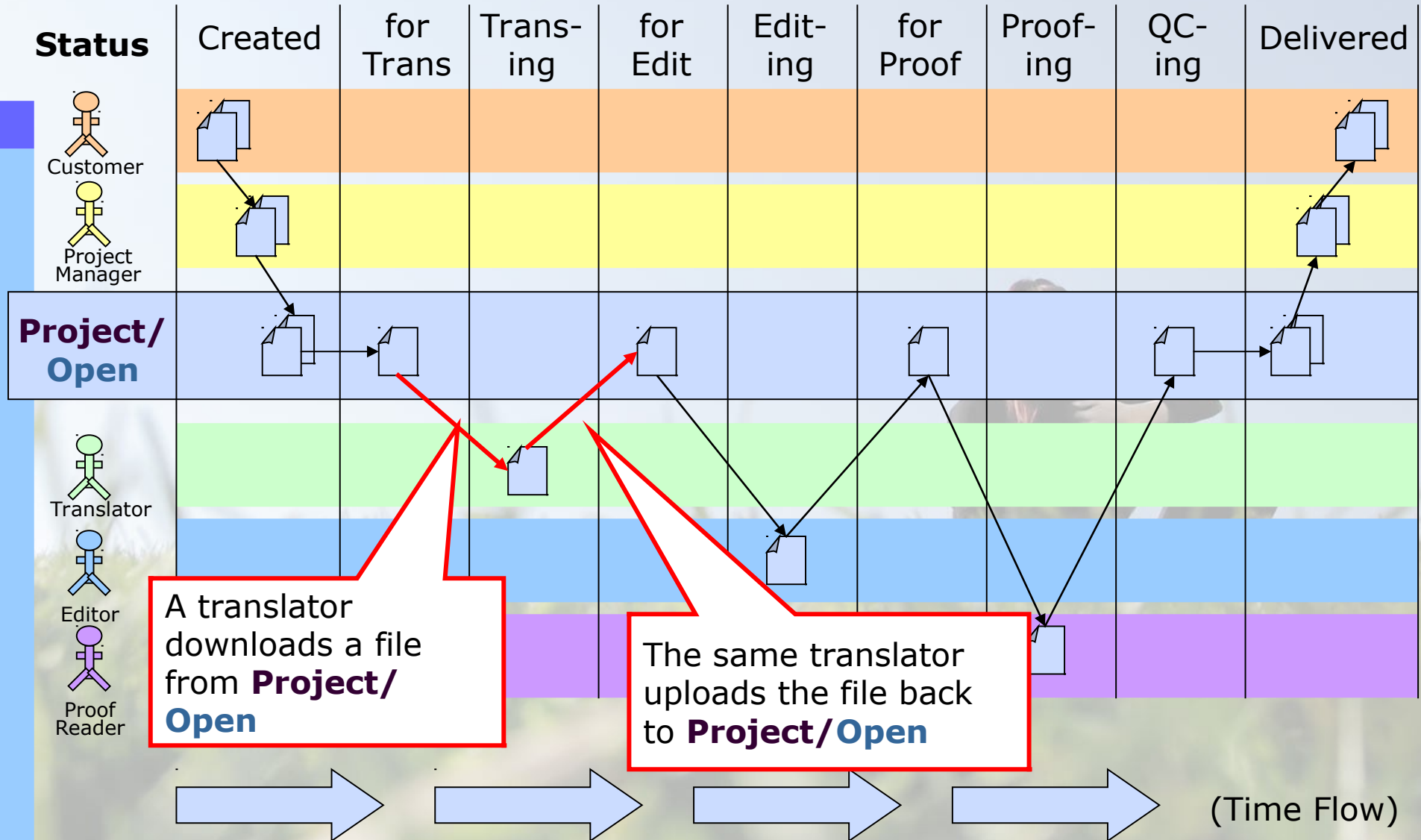
- Efficient project communication
- File & version management
- Translation management
- Generic PM best practices

→ www.project-open.com/whitepapers/l10n-pm/



Project/ Open

Translation Workflow



Translation Workflow Import TM Analysis

Task Name	Target Lang	XTr	Rep	100%	95%	85%	75%	50%	0%	Units	Bill Units	Task	Status	X
Emerging Market Bond Fund.doc	es_ES	0	0	11	0	0	0	0	358	360.8 S-Word	360.8	Trans + Edit + Proof	Created	<input type="checkbox"/>
EU Convergence Fund Managers Report may 04.doc	es_ES	0	0	12	0	0	0	0	480	483 S-Word	483	Trans + Edit + Proof	Created	<input type="checkbox"/>
May2004 Property Fund.doc	es_ES	0	0	57	0	19	0	0	194	217.8 S-Word	217.8	Trans + Edit + Proof	Created	<input type="checkbox"/>
American Eq Fund_May04.doc	es_ES	0	0	37	50	0	0	0	301	325.3 S-Word	325.3	Trans + Edit + Proof	Created	<input type="checkbox"/>
Asia Pacific Fund May 2004.doc	es_ES	0	0	0	0	6	11	0	290	304 S-Word	304	Trans + Edit + Proof	Created	<input type="checkbox"/>
Emerging Countries Fund - May 2004.doc	es_ES	0	0	0	0	6	0	0	299	302 S-Word	302	Trans + Edit + Proof	Created	<input type="checkbox"/>

Translation Workflow Assigning Resources

Task Assignments		
Task Name	Trans	Edit
American Growth.doc	Ramón Royo ▼	Inés Thürmann ▼
Asia Pacific Growth.doc	Ramón Royo ▼	Inés Thürmann ▼
Emerging Countries.doc	Ramón Royo ▼	Inés Thürmann ▼
EU Convergence.doc	Ramón Royo ▼	Inés Thürmann ▼
Euro Corporate Bond.doc	Ramón Royo ▼	Inés Thürmann ▼
Euro Reserve Fund.doc	Ramón Royo ▼	Inés Thürmann ▼
Funds Convertible.doc	Ramón Royo ▼	Inés Thürmann ▼
<input type="button" value="Save Assignments"/>		

Project/ Open

Translation Workflow Up- and Download

Please upload the translated file
The translator has already downloaded the file

Task Name	Lang	Doc Size	Message	Upload	Download
Aviva American Growth Oct03.doc	es_ES	284 S-Word	Please upload the translated file		
Aviva Asia Pacific Growth Oct03.doc	es_ES	222 S-Word	Please upload the translated file		
Aviva Emerging Countries Oct03.doc	es_ES	368.8 S-Word	Please upload the translated file		
Aviva Euro Corporate Bond Fund.doc	es_ES	336.8 S-Word	Please upload the translated file		
Aviva Euro Reserve Fund.doc	es_ES	144.5 S-Word	Please download the source file.		
Aviva Funds Global Convertible Oct 03.doc	es_ES	144.5 S-Word	Please download the source file.		

Please download the source file.
The translator has not yet downloaded the file

Project/
Open

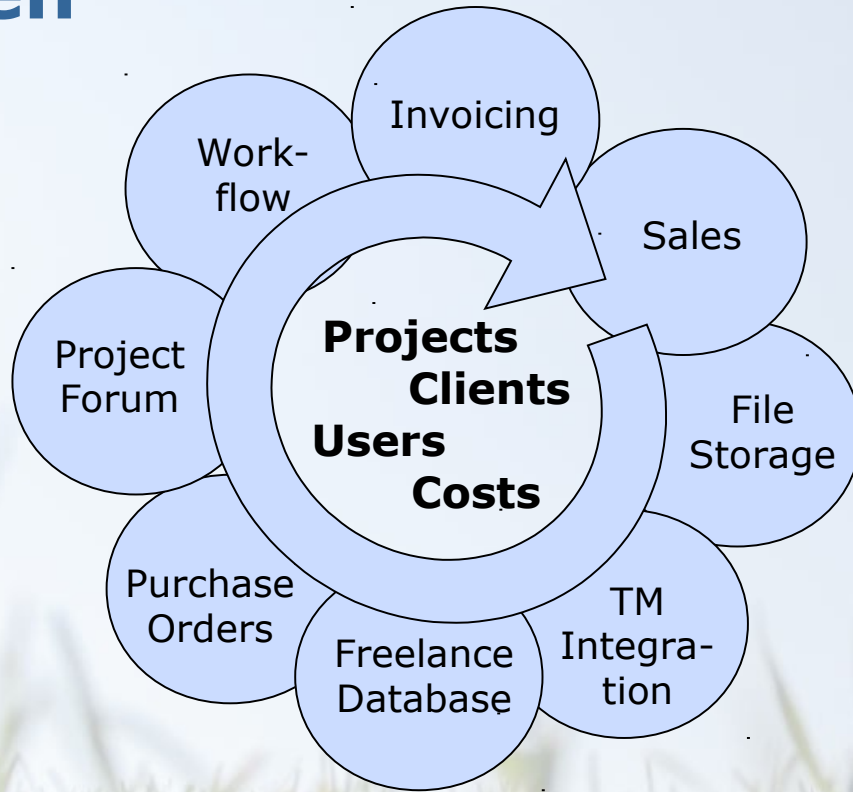
Translation Workflow Project Status

Project Workflow Status									
Name	Translation			Editing			Proofing		
	Ass	Dn	Up	Ass	Dn	Up	Ass	Dn	Up
Isabel Jiménez									
Nereida Gonzalez				3			3	2	2
Jose Manuel Alonso				2					
Irene Dugue							4	4	4
Francesc Pedrosa	4	4	4						
Javier Jiménez Martínez	14	14	14						
Ana M^a Tejada	10	10	10						
Julio Carabias	11	11	11						
Ramón Royo									
unassigned tasks	1			35			31		

View Tasks

Assign Tasks

Project/ Open



**Thank you for
your attention**



**Project/
Open**

Frank Bergmann

frank.bergmann@project-open.com

www.project-open.com